

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy zobaczył ją Sychem, syn Chamora, Chiwity,* księcia tej ziemi, wziął ją, położył i zgwałcił.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy zobaczył ją Sychem, syn Chiwity Chamora, księcia tego kraju, porwał ją i zgwałcił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy zobaczył ją Sychem, syn Chamora Chiwwity, księżę tej ziemi, porwał ją, spał z nią i ją zhańbił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ujrzawszy ją Sychem, syn Hemora Hewejczyka, księżęcia ziemi onej, porwał ją, i spał z nią, i zelżył ją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którą ujrzawszy Sychem, syn Hemora Hewejskiego księżę onej ziemi, rozmiłował się jej. I porwał, i spał z nią, gwałt uczyniwszy pannie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy ją zobaczył Sychem, syn Chamora Chiwwity, księcia tego kraju, porwał ją i położywszy się z nią, zadał jej gwałt.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy ją ujrzał Sychem, syn Chamora, Chiwwity, księcia tego kraju, porwał ją, spał z nią i zgwałcił ją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy ujrzał ją Sychem, syn Chamora, Chiwwity, księcia tego kraju, porwał ją, położył się z nią i zgwałcił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy ujrzał ją Sychem, syn Chamora Chiwwity, władcy tego kraju, porwał ją, położył się z nią i zgwałcił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ujrzał ją wtedy Sychem, syn Chiwwity Chamora, księżę tego kraju; porwał ją i legł z nią, dopuszczając się na niej gwałtu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I zobaczył ją Szechem, syn Chamora Chiwity, księcia tej ziemi; wziął ją, położył się z nią i posiadał ją [siłą].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачив її Сихем син Еммора Хоррей володар землі, і взявши її, спав з нею, і упокорив її.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I ujrzał ją Szechem, syn Chiwejczyka Chamora, księcia tej ziemi, oraz ją porwał, położył się przy niej i ją zgwałcił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ujrzał ją Szechem, syn Chamora Chiwwity, naczelnika tej krainy, i wziął ją, i położył się z nią, i dopuścił się na niej gwałtu.

¹⁾ Wg G: Choryta, Χορραῖος.

²⁾ zgwałcił ją, וָאֵץ אֶתָּהּ (waj'anneha), lub: upokorzył ją; wg PS: położył się z nią, וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ; pod. wg G: położył się z nią i upokorzył ją, ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπεινώσεν αὐτήν; pod. Tg PsJ Vg.

³⁾ <x>50 21:14</x>; <x>50 22:29</x>; <x>100 13:12</x>